EARCATCH

Richtlijnen en aanleverspecificaties audiodescriptie (AD) en ondertiteling voor doven en slechthorenden (ODS)

Dit document bevat de richtlijnen en aanleverspecificaties waaraan audiodescriptie (AD) en ondertiteling voor doven en slechthorenden (ODS) moet voldoen om geplaatst te kunnen worden in Earcatch. De richtlijnen beschrijven de minimale vereisten en dienen niet gelezen te worden als complete leidraad. Voor meer diepgang verwijzen we graag door naar gerenommeerde (vertaal)opleidingen, het EBU Handbook for High Quality Audio Description on Screen en de ADLAB-richtlijnen. Earcatch behoudt zich het recht voor om AD of ODS te weigeren als deze niet aan de voorwaarden of kwaliteitseisen voldoet.

Earcatch biedt toegankelijkheid bij films, series en voorstellingen, zowel in de bioscoop, thuis, als in het theater. De app werkt in de bioscoop en thuis op basis van geluidssynchronisatie.

Earcatch wordt beheerd door Stichting Audiovisuele Toegankelijkheid (SAVT).

Voor meer informatie: info@savt.nl

Stichting Audiovisuele Toegankelijkheid

dit document is tot stand gekomen met hulp van het CFAP

Inhoudsopgave

Audiodescriptie; De basis **3**

1.1 Basisprincipe *3*
1.1.1 Objectief beschrijven van feiten 3
1.1.2 Hoe beschrijf je? 3
1.1.3 Te vermijden 4

1.2 Beschrijving van andere elementen *4*
1.2.1 Tekst in beeld 4
1.2.2 Openingssequentie en eindcredits 4
1.2.3 Audio-ondertiteling (AST) 4
1.2.4 Audiodescriptie-introductie (ADI) 5

1.3 Stem *5*

Ondertiteling voor doven en slechthorenden; De basis **6**

2.1 Algemeen: Wat wordt ondertiteld? *6*
2.1.1 Dialoog 6
2.1.2 Sprekeridentificatie en spreekwijze 6
2.1.3 Geluiden 7
2.1.4 Muziek en songteksten 7

2.2. Technische instellingen, vuistregels en opmaak *8*
2.2.1 Technische details 8
2.2.2 Antwoordstreepje (-) 8
2.2.3 Niet in- en uitpunten 9
2.2.4 Spaties 9
2.2.5 Interpunctie 9
2.2.6 Cursief 9
2.2.7 Aanhalingstekens 9
2.2.8 Spelling 10
2.2.9 Afkortingen 10
2.2.10 Tekstindeling en plaatsing 10

2.3 Timing *11*
2.3.1 Intijd en uittijd 11
2.3.2 Beeldwissels 11
2.3.3 Aansluiten 11
2.3.4 Forced Narratives 11

3. Technische vereisten **12**

3.1 Aanleverspecificaties film / documentaire / bioscooprelease *12*

3.2 Aanleverspecificaties tv-programma / serie / tv-film *13*

4. Naamgeving bestanden **14**

5. Metadata **15**

6. Aanlevering **15**

7. Tarieven **15**

BIJLAGE: uitleg naamgeving **16**

Audiodescriptie; De basis

Audiodescriptie (AD) maakt films en series toegankelijk voor mensen die slechtziend of blind zijn. Een stem beschrijft tussen de dialogen door wat er in beeld te zien is. Door deze extra uitleg is het verhaal veel beter te volgen. Elementen die beschreven worden zijn bijvoorbeeld personages, gezichtsuitdrukkingen, plaatsbepalingen en ontwikkelingen in de verhaallijn.

1.1 Basisprincipe

Beschrijf de meest relevante en belangrijke zaken en handelingen in een scène. Vermijd een teveel aan beschrijving, beperk je tot de hoofdzaken die nodig zijn om een scène te kunnen begrijpen. Geef ruimte aan dialoog, geluidseffecten, muziek en bewuste stiltes; beschrijf hier dus niet doorheen. Tegelijkertijd wil je te lange stiltes ook vermijden; voorkom dat de luisteraar zich afvraagt of de AD nog werkt.

1.1.1 Objectief beschrijven van feiten

Personages

- Geef bij het beschrijven van het uiterlijk van een personage prioriteit aan de meest kenmerkende eigenschappen; zoals haar, postuur, lengte en/of kleding. Beschrijf de huidskleur of de sociaal-culturele achtergrond van een personage alleen als het relevant is. We hechten waarde aan politiek correct taalgebruik en accepteren bijvoorbeeld geen ‘blank’, maar gebruiken ‘wit’.
- Beschrijf een bepaalde connectie met een ander personage wanneer verondersteld wordt dat de kijker hiervan op de hoogte is.
- Indien belangrijk voor de plot, beschrijf dan de leeftijdscategorie. Bijv. *tienermeisje*, *bejaarde man*.
- De naam van een personage noem je pas als deze al eerder geïntroduceerd is in de film door middel van dialoog of andersoortige bekendmaking; tenzij het noodzakelijk is voor timing en/of duidelijkheid om de naam eerder al te noemen.
- Beschrijf de gezichtsuitdrukkingen, bewegingen, gebaren en lichaamstaal die relevant zijn.

Tijd en ruimte

- De beschrijving bevat de locatie, tijdstip en weersomstandigheden wanneer dit relevant is voor de scène en/of de plot.
- Verweef verschuivingen in tijd in de tekst in plaats van termen te gebruiken zoals flashback. Bijvoorbeeld: *Terug in het verleden*.
- Alleen als het niet anders kan, mag je een plotwending eerder vertellen dan dat deze daadwerkelijk plaatsvindt.

1.1.2 Hoe beschrijf je?

- De beschrijving is informatief, in tegenwoordige tijd en alwetende derde persoon.
- Beschrijf zo specifiek mogelijk en vermijd algemene termen.
- Het taalgebruik moet consistent zin met het genre, de inhoud van de film en de beoogde doelgroep.

- Probeer afwisselend te zijn in je woordkeuze; gebruik dus niet steeds dezelfde woorden, maar zoek naar synoniemen.
- Zorg ook voor variatie in je zinsbouw; gebruik niet steeds constructies als *De man kijkt op*, *De vrouw loopt weg*, maar wissel af en/of combineer.
- Gebruik persoonlijke voornaamwoorden alleen indien duidelijk is naar wie verwezen wordt.
- Onderbreek muziek, geluidseffecten en opzettelijke stiltes alleen wanneer het niet anders kan.
- Beschrijf locaties en bewegingen vanuit het perspectief van de kijker.
- Beschrijf montages van korte fragmenten of stills alleen als de tijd het toelaat; pak eventueel alleen de belangrijkste beelden eruit.

1.1.3 Te vermijden

- Een beschrijving dient altijd objectief te zijn en mag op geen enkele manier censureren; let hier vooral op bij het beschrijven van naaktheid, seksuele handelingen en/of geweld.
- Zeg nooit *We zien* of *In beeld is te zien*.
- Vermijd film-technische termen, tenzij het belangrijk is voor de scene of plot. Uitgebreide beschrijvingen van camerabewegingen zijn niet relevant, maar de termen *close-up* of *en profil* kunnen soms wel gebruikt worden.
- Vermijd stijlbreuk door consistent te zijn in de beschrijving wat betreft kenmerken van de personages en andere visuele elementen.

1.2 Beschrijving van andere elementen

1.2.1 Tekst in beeld

Wanneer er tekst in beeld verschijnt, moet dit beschreven worden. Begin de beschrijving met *Tekst in beeld*, *Tekst verschijnt*, *Beeldtekst*, *In witte letters* o.i.d. Er kan ook in de toonzetting gevarieerd worden zodat duidelijk is dat het gaat om voorgelezen tekst in plaats van de lopende beschrijving.

1.2.2 Openingssequentie en eindcredits

Alle logo's, tekst en credits uit de openingssequentie moeten worden beschreven, mits het verhaal nog niet begonnen is. Het verhaal heeft altijd voorrang. Dit geldt ook voor de eindcredits. Beschrijf wel minimaal de belangrijkste credits.

1.2.3 Audio-ondertiteling (AST)

Audio-ondertiteling (Audio Subtitling, AST) is het voorlezen van de geschreven ondertiteling van een film of serie. Met behulp van audio-ondertiteling wordt ook anderstalige dialoog toegankelijk voor mensen die blind of en slechtziend zijn.

Audio-ondertiteling dient te worden ingesproken door een andere stem/andere stemmen dan de beschrijvende stem van de audiodescriptie. Zet een mannenstem in voor mannen, en een vrouwenstem voor vrouwen. Dit bevordert de duidelijkheid, doordat er een helder onderscheid gemaakt wordt tussen de voorgelezen ondertiteling en de beschrijving.

Wanneer er bij non-fictie sprake is van een incidenteel ondertitelde dialoog, tot maximaal 10%, mag er een uitzondering gemaakt worden op bovenstaande regel. Dan is het wel van belang dat d.m.v. intonatie het verschil tussen AD en AST duidelijk wordt aangegeven.

NB: AST wordt nooit aangekondigd met 'Ondertiteling:'.

1.2.4 Audiodescriptie-introductie (ADI)

Er kan voor worden gekozen om een introductie (of audiodescriptie-introductie, ADI) te maken, die als toevoeging in Earcatch geplaatst kan worden. Deze gesproken uitleg bevat informatie die niet in de AD kan worden opgenomen. Het vult de AD aan met informatie over de personages en de context van het verhaal. Zo kunnen gebruikers het verhaal beter volgen. Een introductie is een goede optie voor producties waarbij weinig ruimte is voor AD, omdat er veel dialoog is. Beschrijf bijvoorbeeld voor een film in een paar minuten hoe de personages eruitzien, hoe ze met elkaar in verband staan en wat de achtergrondsituatie is bij het begin van de film. Er zijn verschillende vormen denkbaar, eventueel ook met muziek en stemmen uit de productie.

1.3 Stem

Audiodescriptie moet worden ingesproken door een natuurlijke stem, die geen rol speelt in de film of serie. Spraaksynthese, een door een computer gegenereerde stem, is niet toegestaan in Earcatch.

De voorkeur gaat uit naar een spreeksnelheid van 130 tot 160 woorden per minuut, maar is afhankelijk van de beschikbare tijd en ruimte binnen de originele soundtrack. Variatie van de spreeksnelheid kan nodig zijn al naar gelang de sfeer en actie van de film of serie.

De stem moet duidelijk te onderscheiden zijn van de stemmen van de personages, maar mag nooit voor afleiding zorgen of ten koste gaan van de objectiviteit door een extra personage te worden.

In het geval van televisieseries dienen alle afleveringen van een seizoen ingesproken te worden door dezelfde persoon.

Ondertiteling voor doven en slechthorenden; De basis

Breng op een zo volledig mogelijke manier het geluid van de film over dat anders door een slechthorende kijker zou worden gemist.

Ondertiteling voor doven en slechthorenden (ODS) maakt films toegankelijk voor mensen die doof of slechthorend zijn. De ondertiteling toont de dialoog, aangevuld met sprekeridentificaties, spreekwijze, relevante geluiden en muziekbeschrijvingen. Door deze extra uitleg is het verhaal veel beter te volgen.

2.1 Algemeen: Wat wordt ondertiteld?

Alle dialogen worden ondertiteld. Probeer zo min mogelijk samen te vatten of in te korten, behalve als de leessnelheid boven het maximum uitkomt (zie punt 3). Daarnaast worden alle belangrijke geluiden en effecten (muziek, gelach, sprekeridentificatie) toegevoegd als deze niet uit het beeld gehaald kunnen worden.

De volgorde van prioriteit is als volgt:

1. Dialoog
2. Sprekeridentificatie en spreekwijze (extra beschrijvingen)
3. Relevante geluiden
4. (Achtergrond)muziek

NB: Forced narratives (ondertitels en beeldteksten die in beeld verschijnen) worden niet in de ondertiteling voor Earcatch opgenomen, omdat deze al in beeld verschijnen.

2.1.1 Dialoog

Het doel is om zo veel mogelijk van de dialoog weer te geven, terwijl rekening wordt gehouden met de leesbaarheid van de ondertitels. Dit betekent dat de dialoog waar mogelijk letterlijk wordt gevolgd (liefst geen woordgroepen omgooien i.v.m. liplezen) en dat er geen belangrijke informatie weggelaten wordt of onnodig wordt vereenvoudigd. Het is wel toegestaan om herhalingen, tussenwerpsels e.d. weg te laten, waar dit de leesbaarheid bevordert.

In dramaproducties kunnen aarzelingen/wankelen/schreeuwen belangrijk zijn om de dialoog te volgen. Het gaat hier om de interactie tussen personages. Door de interactie te benoemen wordt het verhaal beter begrepen.

Eh... ja... eh... natuurlijk.

Neee!

2.1.2 Sprekeridentificatie en spreekwijze

Als een personage buiten beeld praat, moet duidelijk zijn wie er aan het woord is.

- Gebruik vierkante haken [ ], met alle tekst in kleine letters (m.u.v. hoofdletters in eigennamen en waar taaltechnisch nodig).

- Geef de naam (of beschrijving) duidelijk maar zo kort mogelijk weer.
- Gebruik altijd een sprekeridentificatie als een personage buiten beeld begint te praten (off-screen).
- Wanneer een personage spreekt en buiten zicht blijft spreken, vermeld je dit alleen wanneer het scenario voor verwarring zou kunnen zorgen.
- Als een personage nog niet is geïntroduceerd, kun je bijvoorbeeld [man] of [vrouw] gebruiken. Een voice-over kun je omschrijven als [VO].
- Plaats de sprekeridentificatie en bijbehorende dialoog waar mogelijk op dezelfde regel.

[politieagent] Halt!

- Extra beschrijvingen geven aan hoe iets wordt gezegd, bijv. fluisterend, aan de telefoon, onverstaanbaar, of in een andere taal.

[Emma zucht diep] Het is voorbij.

[fluisterend] Ik zag schimmen in de kamer.

[met een Limburgs accent] Dat is goed.

2.1.3 Geluiden

Relevante (achtergrond)geluiden worden beschreven op een aparte regel. Beschrijf deze geluiden waar mogelijk en relevant zo actief mogelijk.

[een man lacht hard]

[een schaap blaat]

Sommige geluiden lenen zich beter voor een korte beschrijving met een zelfstandig naamwoord.

[geweerschot]

[beltoon]

De manier van beschrijven hangt ook af van de context. Als de setting al heel duidelijk spannend is (bange gezichtsuitdrukkingen, donkere ruimte etc.) is de beschrijving [spannende muziek] overbodig.

Beschrijf ook stiltes of het eindigen van een geluid wanneer dit relevant is, bijvoorbeeld wanneer muziek abrupt stopt.

2.1.4 Muziek en songteksten

- Als de artiest/componist bekend is, vermeld je deze met de titel van het muziekstuk.

[Beyoncé – Single Ladies]

- Wanneer de artiest/componist en titel niet bekend of relevant zijn, geef je een impressie van de muziek door middel van een korte beschrijving.

[romantische, instrumentale muziek]

[onheilspellende muziek]

- Muziek in de scène (bijvoorbeeld radio) beschrijf je met een werkwoord of beschrijving:

[Beyoncé's 'Single Ladies' speelt]

[jazzmuziek op de radio]

- Verstaanbare songteksten in dezelfde taal als de dialoog worden ondertiteld als de tekst relevant is en zolang er geen overlap is met de dialoog. (Songteksten in een andere taal worden niet ondertiteld, maar beschreven zoals hierboven uiteengezet.)
    - Elke ondertitel met songteksten krijgt een muzieknoot bij het begin en einde van de ondertitel.
    - Gebruik een spatie tussen de muzieknoot en de tekst.
    - Gebruik geen hoofdletter en geen interpunctie, alleen komma's en vraagtekens.

♪ laat me, laat me
laat me m'n eigen gang maar gaan ♪

2.2. Technische instellingen, vuistregels en opmaak

2.2.1 Technische details

- Leessnelheid:
    - Voor volwassenen: 17 tekens per seconde (tot max. 20; incl. spaties)
    - Voor kinderen: 13 tekens per seconde (tot max. 17; incl. spaties)
- Maximaal 2 regels met ondertiteling
- Maximaal 42 karakters per regel (incl. spaties en interpunctie)
- Minimale duur ondertiteling: vijf zesde seconde (dus bij 24fps minimaal 20 frames en bij 25fps minimaal 21 frames)
- Maximale duur ondertiteling: 7 seconden
- Interval: 2 frames (2 lege frames tussen titels)

2.2.2 Antwoordstreepje (-)

- Antwoordstreepje (hyphen) zonder spatie, alleen voor tweede spreker.

Had jij tekst in die serie?
-Ja, een paar zinnen.

- Geen antwoordstreepje voor of na een sprekeridentificatie.

Hé, kom je nog?
[Janna] Nee, ik moet echt gaan!

2.2.3 Niet in- en uitpunten

- Als een zin verdeeld is over meerdere ondertitels, hoef je geen drie puntjes te zetten aan het einde. Waar grammaticaal correct mag je aan het einde van een doorlopende titel een komma plaatsen.
- De doorlopende titel begint ook niet met drie puntjes.
- Als een zin niet wordt afgemaakt, gebruik je wel drie puntjes.
- Als een titel midden in een zin begint, gebruik je ook drie puntjes.
- Het beletselteken (ellipsis) mag gebruikt worden.

Heb je hem nog gesproken?
-Ja, maar het was me niet helemaal duidelijk

of hij nou wel of niet kon op die dag.
-Maar…

2.2.4 Spaties

- Plaats geen spaties na een antwoordstreepje of voor interpunctie.

2.2.5 Interpunctie

- Een uitroepteken is af en toe toegestaan bij schreeuwen, maar wees zuinig.
- Als na een dubbele punt een quote volgt, krijgt de eerste letter van het eerste woord een hoofdletter. Bijvoorbeeld: Hij zei: ‘Ik ben boos op je.’ Anders altijd een kleine letter (ook bij gedachtes en volledige zinnen).
- Gedachtes na dubbele punt beginnen met een kleine letter en staan nooit tussen aanhalingstekens. Bijvoorbeeld: Ik dacht: dat is goed.

2.2.6 Cursief

- Cursiveer het volgende:
  - Woorden in een vreemde taal die in het Nederlands niet gangbaar zijn.
  - Titels van boeken en films, etc.
- Gebruik geen cursief om nadruk te leggen op bepaalde woorden. Als je nadruk wilt leggen op woorden als ‘mijn’ en ‘zijn’, schrijf je deze voluit (in plaats van m’n/z’n).

2.2.7 Aanhalingstekens

- We gebruiken enkele aanhalingstekens. Gebruik aanhalingstekens aan het begin van een citaat en na de laatste regel van een citaat, niet aan het begin en eind van elke ondertitel.

‘Gelukkig krijgt iedere moeder

gratis bij de baby
een gebloemd gordijntje geleverd,

dat ze zachtjes toe kan schuiven
tussen hem en de toekomst.’

- Gebruik dubbele aanhalingstekens voor citaten binnen citaten. ‘Joep zei: “Dat heb ik niet gedaan.”’
- Als een woord of een enkele woordgroep tussen aanhalingstekens wordt gebruikt, dan valt het leesteken erbuiten. Wordt een hele zin aangehaald, dan valt het leesteken binnen de aanhalingstekens.

2.2.8 Spelling

- Volg de spelling van woordenlijst.org en de regels van onzetaal.nl.
- Neem opvallende taalfouten van sprekers alleen over als dat relevant is en als voor de kijker duidelijk is wat er wordt bedoeld.
- Als er een naam of woord gespeld wordt, gaat dat in hoofdletters en met streepjes ertussen: S-P-E-L-L-E-N.

2.2.9 Afkortingen

- Alleen veelvoorkomende afkortingen (zoals cm, kg, prof) mogen gebruikt worden.
- Afkortingen die alleen in geschreven vorm en dus niet in spreektaal bestaan, zoals t/m, i.v.m. en bijv., mogen niet gebruikt worden.
- Vermijd de afkortingen ’n (een), ’t (het), ’s (eens) en ’m (hem). Deze mag je alleen gebruiken als het echt nodig is bij ruimtegebrek, maar zoek liever een andere oplossing.
- Als er ‘m’n’ of ‘z’n’ gezegd wordt, mag je dat wel gewoon in de ondertitel zo noteren. Alleen als er nadruk wordt gelegd, schrijf je ‘mijn’ en ‘zijn’ uit.
- Raadpleeg woordenlijst.org of onzetaal.nl voor de schrijfwijze van afkortingen (zoals DNA, cao, tv, ANWB).

2.2.10 Tekstindeling en plaatsing

- Plaats de tekst bij voorkeur op 1 regel, tenzij er 2 regels nodig zijn voor duidelijkheid of stijl.
- Bij het opsplitsen van tekst in 2 regels, is het belangrijk om op een logisch punt te splitsen. Plaats bij voorkeur de meeste tekst op de onderste regel, maar voorkom dat er maar 1 of 2 woorden op de bovenste regel staan.
- Centreer alle tekst onderin, ook als er informatie op het scherm verschijnt.

2.3 Timing

2.3.1 Intijd en uittijd

- Intijd: Een ondertitel verschijnt binnen 3 frames voor het geluid.
- Uittijd: De ondertitel verdwijnt nadat de spreker klaar is met praten. Om de kijker genoeg tijd te geven voor het lezen van de ondertiteling, kun je de ondertiteling tot 12 frames langer in beeld laten staan.

2.3.2 Beeldwissels

De ondertitels worden zo veel mogelijk geplaatst in het shot waar ze horen. Voor een rustige kijkervaring is het belangrijk om de ondertitels rond beeldwissels correct te timen.

- Intijd: op eerste frame van het nieuwe beeld (op de beeldwissel)
- Uittijd: 2 frames voor de beeldwissel.
- Als de dialoog binnen 3 frames voor of na de beeldwissel begint, start de ondertitel op de beeldwissel.

2.3.3 Aansluiten

- Als er tussen twee titels een pauze zit van minder dan 12 frames, sluit je de titels aan. De ruimte tussen ondertitels is dus 2 frames (standaard interval), of meer dan 12 frames.

2.3.4 Forced Narratives

- Forced narratives worden niet in de ondertiteling voor Earcatch opgenomen, omdat deze al in beeld verschijnen. Let op dat er geen overlap is tussen de ondertiteling voor Earcatch en de forced narratives.

3. Technische vereisten

Om te kunnen synchroniseren met de film, serie of het programma wordt er door SAVT een audiohash gemaakt van het geluid van de film of serie. Dat betekent dat een soundtrack niet als zodanig in de app gezet wordt en dus gedownload kan worden. De gebruiker krijgt alleen een fingerprint hash en gecodeerde bestanden aangeboden. Het is niet mogelijk naar de audiodescriptie te luisteren of de ondertiteling te lezen zonder de film of serie te kijken. Een extra DRM-beveiliging is op verzoek toe te voegen.

Voor alle bestanden geldt:

- Bitrate 24 bit, samplerate 48kHz.
- Bestanden beginnen FFOA.
- AD-track bevat enkel de beschrijvende stem en geen overige audio.

Let op:

- Om te kunnen controleren of de audiotrack synchroon loopt, is het aan te raden om ook een videobestand van de film, tv-programma of serie aan te leveren ter referentie.
- Indien er verschillende versies (montages) van een film verschijnen is het voor iedere versie noodzakelijk om de corresponderende soundtrack en audiodescriptie track aan te leveren.

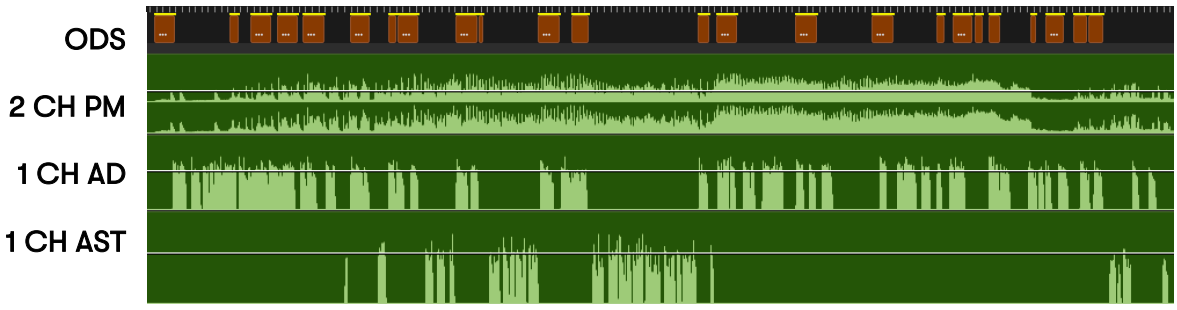
3.1 Aanleverspecificaties film / documentaire / bioscooprelease

Voor film dienen de materialen aangeleverd te worden in 24fps (tenzij de DCP uitsluitend 25fps is). Er zijn maximaal 4 bestanden nodig voor Earcatch.

1. Printmaster (zonder ingemixte audiodescriptie) (PM)
2. Audiodescriptie (AD)
3. Audio subtitles (AST)
4. Ondertiteling voor doven en slechthorenden (ODS)

Om te kunnen synchroniseren is het belangrijk dat alle timings hetzelfde zijn. Dus alle bestanden beginnen op first frame of action (FFOA), tijdcode 00:00:00:00.

Schematisch zijn de benodigde, losse exports:



Om juiste mastering voor Earcatch te kunnen uitvoeren, moeten de audiobestanden volgens onderstaande specificaties aangeleverd worden:

- PM / Original final mix 24fps continuous – interleaved WAV file (LoRo, LtRt of 5.1)
- AD 24fps continuous – monophonic WAV file (-17 LUFS, -2 dBTP)
- SRT (UTF-8; graag controleren of de muzieknootjes goed worden weergegeven)

Indien van toepassing:

- AST 24fps continuous – monophonic WAV file (-17 LUFS, -2 dBTP)
- ADI – monophonic WAV file (-17 LUFS, -2 dBTP). Dit file staat los van de rest van de files dus de timing is hier niet relevant.

NB: Voor compatibiliteit van films met dvd en tv wordt tijdens de mastering automatisch een 25fps audiohash gegenereerd. Hiervoor hoeven geen extra audiofiles aangeleverd te worden.

3.2 Aanleverspecificaties tv-programma / serie / tv-film

- PM / Original final mix 25fps continuous – interleaved WAV file (R128 stereo mix)
- AD 25fps continuous – monophonic WAV file (-17 LUFS, -2 dBTP)

Indien van toepassing:

- AST 25fps continuous – monophonic WAV file (-17 LUFS, -2 dBTP)
- ADI – monophonic WAV file (-17 LUFS, -2 dBTP). Dit file staat los van de rest van de files dus de timing is hier niet relevant.

4. Naamgeving bestanden

De naamgeving moet altijd voldoen aan het volgende format:

projecttitel_aflevering_taal_type_channels_samplerate_bitrate_framerate_datum

Voorbeelden stereo printmaster / original final mix:
zee_van_tijd_lp_nl_PM_2ch_48k_24b_24fps_20260101.wav
flikken_maastricht_s15e01_nl_MIX_2ch_48k_24b_25fps_20260101.wav

Voorbeeld 5.1 printmaster:
jaws_r01_en_PM_6ch_48k_24b_24fps_20260101.L.wav
jaws_r01_en_PM_6ch_48k_24b_24fps_20260101.R.wav
jaws_r01_en_PM_6ch_48k_24b_24fps_20260101.C.wav
jaws_r01_en_PM_6ch_48k_24b_24fps_20260101.LFE.wav
jaws_r01_en_PM_6ch_48k_24b_24fps_20260101.Ls.wav
jaws_r01_en_PM_6ch_48k_24b_24fps_20260101.Rs.wav

Voorbeeld audiodescriptie:
flikken_maastricht_s15e01_nl_AD_1ch_48k_24b_25fps_20260101.wav

Voorbeeld audio-ondertiteling:
flikken_maastricht_s15e01_nl_AST_1ch_48k_24b_25fps_20260101.wav

Voorbeeld ondertiteling voor doven en slechthorenden:
zee_van_tijd_lp_nl_ODS-compleet_24fps_20260101.srt

Indien een film, serie of programma wordt aangeboden zonder de juiste tenaamstelling, kan het project geweigerd worden door SAVT. Voor het juist verwerken van de bestanden, en daarmee het publiceren in Earcatch, is de juiste informatie uit de bestandsnamen noodzakelijk.

Voor meer informatie over de tenaamstelling, zie BIJLAGE: uitleg naamgeving.

5. Metadata

Voor plaatsing in Earcatch en op de website earcatch.nl dient per productie metadata aangeleverd te worden om zo de gebruiker een optimale beleving te bieden.

SAVT haalt voor films in principe de gegevens uit Filmdepot. Graag onderstaande gegevens extra doorgeven:

- AD-taal
- AD-stem
- AD-leverancier

Bij andere producties of films die niet in Filmdepot staan, graag onderstaande metadata opleveren:

- Titel
- Filmposter (jpeg hoge resolutie)
- Stills (jpeg hoge resolutie) – minstens 1, liefst 3 stills
- Releasedatum
- Synopsis (voor series met afleveringen: afleveringstitels en -synopsissen)
- Genre
- Lengte
- AD-taal
- AD-stem
- AD-leverancier
- Kijkwijzer
- Regisseur
- Cast
- Producent
- Distributeur / Omroep

Let op: Zonder deze metadata kan er geen item worden aangemaakt in Earcatch en kan de productie niet worden verwerkt!

6. Aanlevering

Het materiaal moet minimaal 3 werkdagen voor de premièredatum of uitzenddatum aangeleverd zijn bij Stichting Audiovisuele Toegankelijkheid.

Het aanleveren van alle materialen gaat via **delivery@earcatch.nl**.

7. Tarieven

Een tariefkaart is op te vragen via info@savt.nl. SAVT factureert in principe aan de partij die de materialen aanlevert tenzij op voorhand anders afgesproken en behoudt zich het recht voor projecten niet te publiceren bij gebrek aan factuurinformatie of wanbetaling.

BIJLAGE: uitleg naamgeving

De naamgeving moet voldoen aan het volgende format:
projecttitel_aflevering_taal_type_channels_samplerate_bitrate_framerate_datum

Onderdeel	Naamgeving	Voorbeeld
Projecttitel	project_titel	flikken_maastricht
Aflevering Reel # Longplay	s[season##]e[episode##] r[reel##] lp [longplay]	s01e02 r01 lp
Taal	taalcode of taalcode-REGIO Zie de lijst met RFC 5646 tags op registry-page.isdcf.com/languages/.	nl, en, fr, es nl-BE, en-US, fr-LU, pt-BR
Type	PM (print master) MIX (original final mix) AD (audiodescriptie) AST (Audio Subtitling, audio-ondertiteling) ADI (audiodescriptie-introductie)	PM MIX AD AST ADI
Channels	1ch (discrete mono) 2ch (interleaved stereo) 6ch	1ch 2ch 6ch
Sample Rate	[##]k [kHz]	48k
Bit Rate	[##]b [bit]	24b
Framerate / Time Code Rate	Framerate zonder punt, met fps (frames per second)	24fps, 25fps
Datum	jjjjmmdd	20240320
Channel / Track Mapping (bij 5.1)	channel/track designation	.L, .R, .C, .LFE, .Ls, .Rs

Voorbeelden stereo printmaster / original final mix:
zee_van_tijd_lp_nl_PM_2ch_48k_24b_24fps_20260101.wav
flikken_maastricht_s15e01_nl_MIX_2ch_48k_24b_25fps_20260101.wav

Voorbeeld 5.1 printmaster:
jaws_r01_en_PM_6ch_48k_24b_24fps_20260101.L.wav
jaws_r01_en_PM_6ch_48k_24b_24fps_20260101.R.wav
jaws_r01_en_PM_6ch_48k_24b_24fps_20260101.C.wav
jaws_r01_en_PM_6ch_48k_24b_24fps_20260101.LFE.wav
jaws_r01_en_PM_6ch_48k_24b_24fps_20260101.Ls.wav
jaws_r01_en_PM_6ch_48k_24b_24fps_20260101.Rs.wav

Voorbeeld audiodescriptie:
flikken_maastricht_s15e01_nl_AD_1ch_48k_24b_25fps_20260101.wav

Voorbeeld audio-ondertiteling:
flikken_maastricht_s15e01_nl_AST_1ch_48k_24b_25fps_20260101.wav

Voorbeeld ondertiteling voor doven en slechthorenden:
zee_van_tijd_lp_nl_ODS-compleet_24fps_20260101.srt